



Universidade de Vigo

**Materia:**

***Negociaciones Textuales y Culturales en los países de habla inglesa***

**Profesores:**

Teresa Caneda Cabrera (UVigo)

David Clark Mitchell (UDC)

Manuela Susana Domínguez Pena (USC)

**GUÍA DOCENTE E MATERIAL DIDÁCTICO**

**2016/2017**

***MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN ESTUDOS INGLESES AVANZADOS E AS SÚAS APLICACIÓNS***

AUTORES: Teresa Caneda Cabrera, David Clark Mitchell, Manuela Susana Domínguez Pena.  
Edición electrónica: 2016

ADVERTENCIA LEGAL: Reservados todos os dereitos. Queda prohibida a duplicación total ou parcial desta obra, en calquera forma ou por calquera medio (electrónico, mecánico, gravación, fotocopia ou outros) sen consentimento expreso por escrito dos autores.

**NOMBRE DE LA ASIGNATURA /SUBJECT NAME**

**NEGOCIACIONES TEXTUALES Y CULTURALES EN LOS PAÍSES DE HABLA INGLESA**

**CRÉDITOS ECTS /CREDITS**

3 ECTS

**CARÁCTER /TYPE OF SUBJECT**

Optional

**CUATRIMESTRE /SEMESTER**

Second semester

**REQUISITOS PREVIOS RECOMENDADOS /RECOMMENDED REQUISITES**

No official prerequisites for this subject

**OBJETIVOS / OBJECTIVES**

Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of “negotiation” between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called “cultural products” (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding:

- To study and analyze the historical context in which representative cultural products, literary works/ texts came into being.
- To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts
- To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions
- To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception
- To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences

**COMPETENCIAS /COMPETENCES**

GENERAL:

- Ability to show the acquisition of knowledge and the methodology required with a view to solving problems, particularly concerning the field of English Studies.
- Ability to apply the knowledge thus acquired in multilingual contexts.
- Ability to gather, interpret, present and assess information in both written and oral formats.
- Ability to develop autonomous learning.
- Ability to develop critical thinking and creativity.

**SPECIFIC:**

- Thorough knowledge of literary/cultural research resources available in the field of English Studies.
- Ability to apply different techniques involved in the analysis of relevant literary texts.
- Ability to analyze the most relevant cultural features and institutions through different texts/authors in the period concerned.
- Ability to link different artistic and literary expressions in the field of study.

<b>CONTENIDOS / CONTENTS</b>
------------------------------

Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation of in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate.

Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of “culture”, the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies.

Being that so, and appreciating the close relationship between literature and the historical and cultural conditions that gave birth to representative works of literature, the analysis of relevant aspects of the works/texts on the subject concerned will be carried out through the study of recommended authors and through different genres. At the same time, issues that relate to cultural transfer to different artistic and literary contexts and media will be dealt with.

- Analysis of issues that relate to cultural transfer to different literary contexts.
- Analysis of issues that relate to cultural transfer to different media
- Study of authors/ texts prescribed through different genres.
- Discussion of translation related issues: conformation of imaginaries, sensitive contexts, ideological implications
- Screening of films
- \* Readings: As to authors and readings a list will be provided in class/or through virtual platform.

**Assignments:**

-Oral presentations

-Group work, individual work

-Seminars

-Debates

-Oral presentation supported by a written paper to be handed in at the end of the course.

### **METODOLOGÍA / TEACHING METHODOLOGY**

Lectures on aspects of the subject concerned.

Seminars, debates, presentations, and some written papers.

Active participation in class, via email, or through virtual platform will also be credited

### **ACTIVIDADES FORMATIVAS / ACADEMIC ACTIVITIES**

In-class exercises and presentations. Assignments.

### **EVALUACIÓN / ASSESSMENT**

Students are asked to produce a final project with the suitable critical support properly included in the bibliography.

Besides, a formative assessment will be taken into account, based on the tasks and papers handed in throughout the course.

Attendance and participation are highly recommended, as well as clarification of any doubts either in class, via e-mail, or through virtual platform.

<b>Aspect</b>	<b>criteria</b>	<b>instrument</b>	<b>Importance in numbers</b>
Attendance and participation Virtual platform		Teacher's observations Virtual platform	10%
Theoretical command of the subject	Commands of concepts in the subject Global view of the subject	Tasks given in	30%
Command of competences	Oral or written English expression Critical and analytical capacity	Activities and tasks given in. Final Project	60%

Attendance to class is compulsory.

Active participation in class: 10%

Course assignments (these may include both written and oral presentations): 30%

Final test/ Project: 60%

Assessment in July: written examination (100%)

In all other cases (students unable to attend classes, students retaking the course, etc.):  
assessment will be based on the final written examination (= 100%)

## **BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA / RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY**

### **BASIC AND COMPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY**

Arnheim, R. *Coming to Terms: the Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press, 1990.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 1991.

Brown, Terence. *Ireland: A Social and Cultural History 1922-1985*. London: Fontana Press, 1985.

Cohen, K. *Film and Fiction: the Dynamics of Exchange*. Yale University Press: New Haven, 1979

Jeffers, Jennifer. *The Irish Novel at the End of the Century: Gender, Bodies, Power*. London: Palgrave, 2002.

Kearney, Richard. *Postnationalist Ireland: Politics, Culture, Philosophy*. London: Routledge, 1997.

Lefevre, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992

---. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge, 1992.

MacCarthy, Anne. *Identities in Irish Literature*. Netbiblo, 2004.

Muldoon, P. (ed.). *The Faber Book of Contemporary Irish Poetry*.

Peach, Linden. *The Contemporary Irish Novel*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004.

Smyth, Gerry. *The Novel and the Nation: Studies in the New Irish Fiction*. London: Pluto Press, 1997.

Storey, Michael. *Representing the Troubles in Irish Short Fiction*. Washington DC: The Catholic University of America Press, 2004

Vance, Norman. *Irish Literature: A Social History Tradition, Identity and Difference*. Oxford: Basil Blackwell, 1990.

Venuti, Lawrence: "Local Contingencies: Translation and National Identities". *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Sandra Berman and Michael Wood, eds. Princeton: Princeton UP, 2005.

---. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.

---. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2001.

Welch, Robert (ed.) *The Oxford Companion to Irish Literature*. Oxford: Clarendon Press, 1996.

<b>OTRA INFORMACIÓN Y/O RECOMENDACIONES /FURTHER INFORMATION</b>
--

Reading widely within the prescribed subject

Attendance and participation/ Virtual platform.